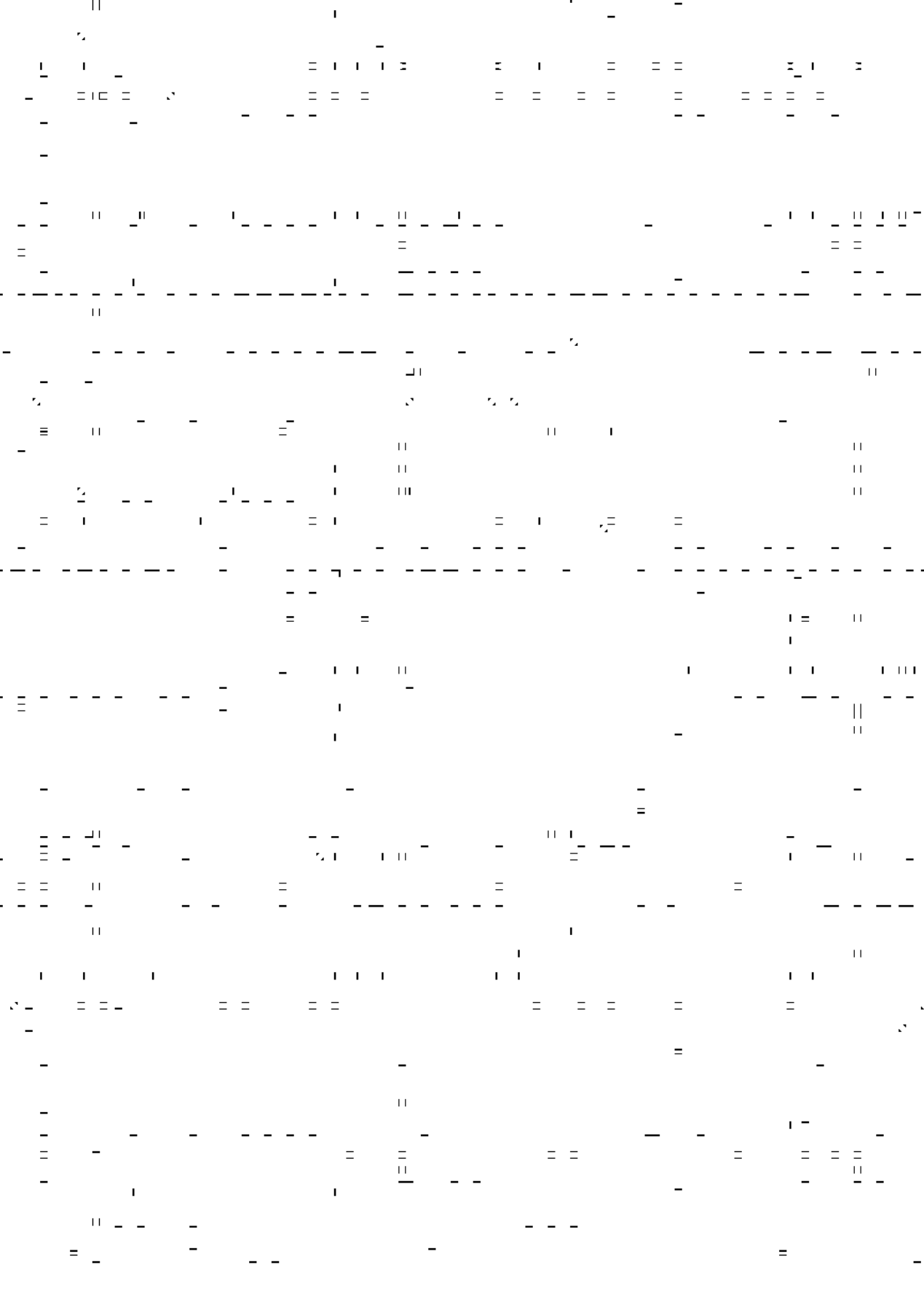


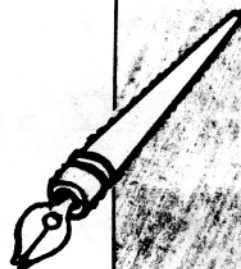
屬於全球中國人的英語雜誌

阶梯英文

VOl. 116—117
JANUARY FEBRUARY
1988







編者的話

八八年的來臨，帶來了新景象和新希望，「階梯英文」希望讀者與我們一起迎接這未來的一年，不斷地茁壯成長。

在這一年中，本刊特地為讀者設計了一系列精彩的「特輯」，並擴大篇幅，詳細而完整地介紹正確的英語學習法及生動活潑的日常美語，期使讀者獲得豐富的語彙與知識，能隨時脫口說出流利而親切的美語。一月號首先登場的特輯是「新大陸生活必備用語」，篇幅達十六頁之多，是有心出國、觀光、經商者必讀。

同時，「有聲專欄」也作了一些改變。我們新增「自我英語檢定」一欄，提供讀者自我測試的最佳機會。有卡帶者可邊聽邊答，訓練聽力；對沒有購買卡帶的讀者而言，此測驗則能增進閱讀能力。另外，「美國傳真」介紹紐約一家特殊而又受歡迎的「貝爾服務公司」；「英語短波」則帶您一遊不賣酒的青少年夜總會；在「時人專訪」中，您將見到一位堅強獨立的女性，回憶她難忘而寶貴的越戰經歷。

我們相信與以往不同的「階梯英文」，定能帶給您新的感受。



留美・經商・旅遊

新大陸生活必備用語

◆ 歡迎新舊讀者

編輯部編譯

想要出國留學順利、經商成功、旅遊愉快嗎？英語是您最重要的工具。本期特輯將介紹您最易臨場應變的生動美式用語及各類常識訊息。

衣 (Clothing)

36

- 在國外如何選購衣物？

食 (Eating)

38

- 美國是個吃的天堂！

住 (Housing)

39

- 傳授您在美國租房子的訣竅。

有聲專欄：最自然生動的美語錄音

來聽英文歌

A-1 DO YOU WANT TO DANCE

(歌詞請見卡帶旁白)

風雲人物的話

★★

A-2 YOU CAN HELP OTHERS SAY NO

美國總統夫人：「孩子，你也可以幫助他人拒絕毒品！」

● 周奇勳選譯

52

(7)

從醫得真

★★

A-3 NEED SOME HELP? THAT RINGS A BELL

紐約上班族找「良朋服務公司」分擔繁忙的家務事。

● 訪 SUSAN BELL (貝爾服務公司負責人)

54

(7)

英語街角

A-4 THE YELLOWSTONE NATIONAL PARK

上第六萬年前的傑作 美國黃石公園的奇景

● 溫佩珊編譯

58

歷史的讀音

★

A-5 THE PENTAGON PAPERS

報紙：政府執照？ Pentagon Papers 考驗美國的新聞自由。

● 溫佩珊選／沈光啟譯

59

自我英語檢定

★★

B-1 托福模擬測驗，訓練你的閱讀力及聽力。

● 溫佩珊選

61

英語短波

★★

B-2 UNDER 21 NIGHT CLUB

洛杉磯年輕人的娛樂天堂「舞廳」：不賣酒的夜總會。

● 訪 JOHN SCHROEDER (「舞廳夜總會」創始人)

64

(7)

時人專訪

B-3 FEMALE SERGEANT

一位勇敢獨立的女性，經歷越戰洗禮，現任西敏市女警。

● 訪 LAURIE CLEMONS

67

(7)

編譯 (大同工學院共同辦)

Jan Tung (洛杉磯KHJ新聞部助理製作)

主 編 洪宏勳

駐美編輯 周奇勳 駐港編輯 陳偉倫

執行編輯 簡美玲、劉玉霞、陳啟年

編 譯 劉亞興、陳美玲、林慧蘭、孟文芳

美術編輯 沈佩儀、陳慧珊、林婉如、鄺淑英、龐雪輝

廣 告 吳芳、羅淑娟

發 行 楊明德、洪美雪、楊國銘、林慶生、吳文賢、仇福華

林秀香

社 址 台北市復興北路367號3樓

電 話 (02)7150456

郵政帳號 0741290-4階梯英文雜誌社

國內經銷處：聯誼出版公司(02)7831000(892-4)

海外總代理：唐人文化事業公司

北美總經銷：世界日報·世界書局

紐約(212)226-5131

洛杉磯(415)261-6972

舊金山(415)626-1798

多倫多(416)362-1788

溫哥華(604)688-3018

聯 誼 處：香港干諾道西148號匯豐商業中心2503室

電 話 5-494011

印 刷 所 聯誼印刷實業有限公司

住 址 板橋市大觀路2段355號

○ 售 價 台灣地區每本72元，全年720元

1976年3月1日創刊 1988年1月1日出版

發 行 所 階梯英文雜誌社

發 行人 趙南武

社 長 李朝生

總 經 理 張芳杰(前任師大英語研究所所長)

現任師大文學院院長

編輯顧問 RICHARD STEPHEN

美國編輯辦事處 Suite 218, 101 Utah St

San Francisco, CA 94103 USA

海外編輯辦事處 香港干諾道西148號2503室

本報主編 (按文筆順序排列)

簡清國(東吳大學英文系)

張麗瑛(台灣大學外文系)

生活英語

快樂導遊

FORMOSAN ABORIGINAL CULTURE VILLAGE

劉士霞編譯 6

階梯交流道

編輯部整理 14

小周的稿(十)

WRITING WITH FORCE & CLARITY

明燦作 21

新聞字眼焦點

CAUGHT RED-HANDED

關敏傑作 27

拍旗熱線

NEW COMERS: CROWDED HOUSE & CUTTING CREW

陳盈編譯 30

行 (Transportation)

●在美國不會開車不會搭車,行不得也罷!

42

緊急情況 (Emergency)

●遠居異地,遇到小偷、火災怎麼辦?

45

通訊 (Communication)

●你會打美國的公共電話嗎?

48

娛樂 (Pastimes)

●五花八門的美式娛樂。

50

最新語彙選錄

37~49

●介紹您美國最流行、最熱門的新字。

知訊天地

其人其學

ALL FOR HIM

By JACKSON CHU 陳憲生譯 11

廣角

EAT YOUR HEART OUT

By Connie Lauerman 簡美玲譯 75

文藝走廊

名著淺讀

LAWRENCE DURRELL'S "THE ALEXANDRIA QUARTET"

蔡維穆改寫 23

語法教室

翻譯碎析

簡清國編寫 18

編輯室筆記

編者的話

3

下期預告

51

P.11杜蘭夫人放長線釣大魚?

CROWDED HOUSE

P.30「擠屋」終於擠出頭了。

西華出版公司 1988年1月第1版, 新加坡幣6元 馬來西亞7.5元 泰國20元 菲律賓60比索 北美美金4.00元 歐洲2.45英鎊
法律顧問: 古森律師樓事務所, 古森律師樓

1. 該院新聞稿出版事宜登記證 局放於第15/4號
2. 華創設北約字第1854號執照登記為雜誌

版權所有, 未經出版商書面同意之前, 不准以任何方式, 在世界任何地區, 以中文或任何文字, 作全部或局部之翻印、仿製或轉載。
All rights reserved. No part of this publication may be reproduced stored in a retrieval system, or transmitted, in any form or by any means electronic, mechanical, photocopying, recording or otherwise without the prior permission of the publisher.



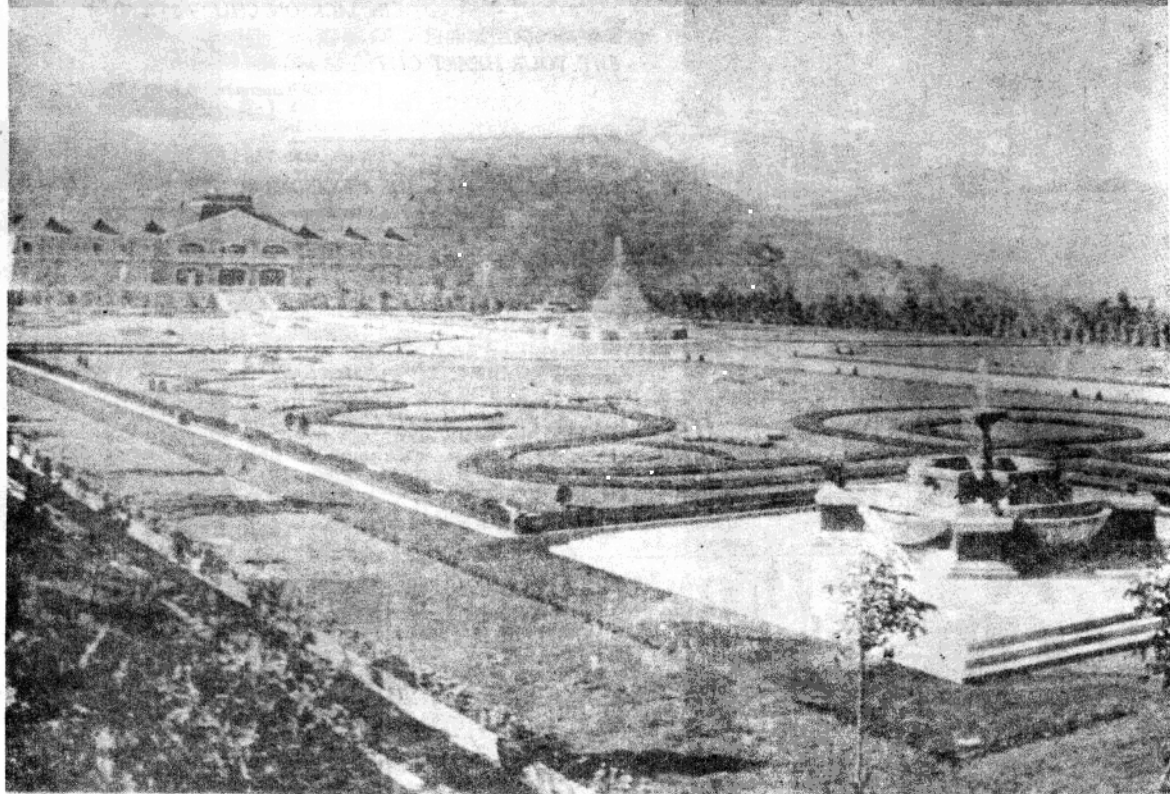
BE A HAPPY TOURIST GUIDE 快樂導遊

FORMOSAN ABORIGINAL CULTURE VILLAGE

阿美、卑南、賽夏人、魯凱、布農、泰雅族。

你嚮往台灣原住民充滿活力的山地生活與人文景觀？請與我們同遊九族文化村。

劉玉霞 攝影



整裝出發

帶著一顆好奇的心，整裝前往九族文化村一遊，期能對臺灣「原住民」(the aboriginal peoples of Taiwan)，也就是俗稱的「山胞」(the mountain people)，有更深一層的了解。

九族文化村(Formosan Aboriginal Culture Village)位於臺灣中部的南投縣魚池鄉，與中外聞名的日月潭相鄰(adjacent to the world-famous Sun Moon Lake)，佔地約六十二公頃(with an area of 62 hectares)，工程浩大，耗資新台幣六億五千萬元，歷時三年始完成(requiring three years to complete)。

意外的發現

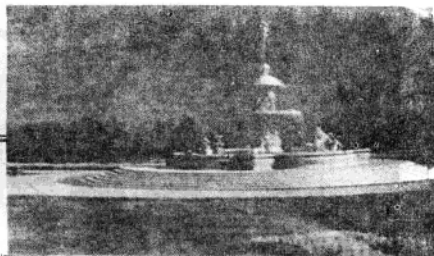
在途中，腦中不斷幻想(imagine)著原住民的生活情景：載歌載舞的豐年祭(harvest festivals)、亮麗的傳統服飾(traditional costume)，以及一個個能在崎嶇山路健步如飛的山地同胞。一路想著，幾乎忘了身在何處(almost forget where I am)。最後，好不容易將思緒拉回現實中，也就在此時，終於抵達九族文化村。

然而，呈現眼前的(as far as I can see)，卻是一幅宏偉壯觀而又帶著異國風味(exotic)的美麗景致。雖是被這幅圖畫似的景色(pic-

turesque scenery)深深吸引(attracted deeply)，仍禁不住懷疑，何以如此現代的設計建築，會出現在以保存山地文化(preserve aboriginal culture)為宗旨的九族文化村？在多方請教之後，才得知原來如此規劃，是另有一番用意。除了能吸引更多遊客之外，更希望藉著呈現兩種不同文化背景的景觀(present the prospect of terrifically different cultural background)，提供強烈的對比情趣(provide strong contrast)，以啓發人們深思如何在不同的領域中求生存發展(inspire everyone pondering over how people survive and develop in different areas)。

歐洲宮廷花園和雷射音樂噴泉

現在就來瞧瞧這個與九族文化村風格大異其趣的歐洲宮廷花園(European Palace Garden)。此區有栽滿鮮花、綠樹，且細草如茵的水沙連宮廷花園(the Catharine Garden)，以及富麗堂皇的十八世紀巴洛克式建築(Baroque-styled architecture)——水沙連麗宮(the Beauty Palace)。花園的中間是一座別緻的義大利羅馬式圓型噴泉(circular fountain)，四周則飾有維納斯女神(Venus)等各式雕像(various statues)，襯上清澈的



左頁：歐洲宮廷花園是由氣派奇花與并的水沙連宮廷花園及巴洛克式建築的水沙連麗宮構成。流連於此處，恍若置身仙境。

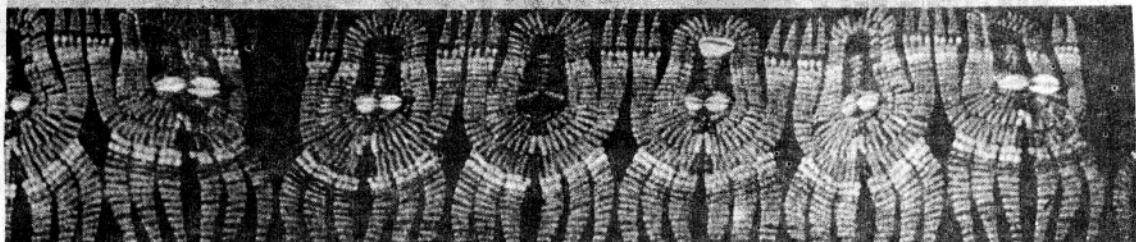
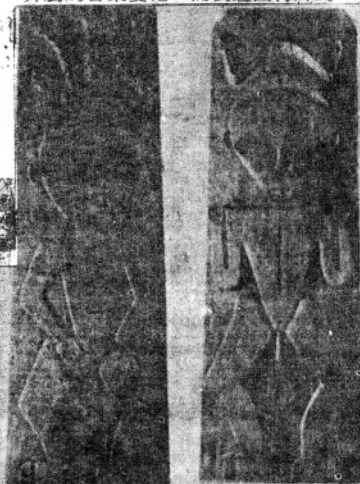
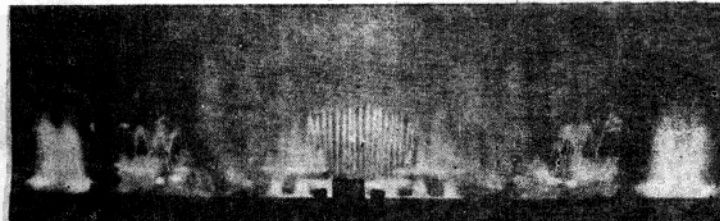
左下：雷射音樂噴泉完全由電腦控制，其表演千變萬化，多彩多姿，吸引不少遊客。

右上：花園內飾有各式雕像的羅馬式圓型噴泉。

右下：雷凱族的原始藝術非常出色，尤其是木雕方面。

藍天白雲，猶如置身異國。接著進入水沙連麗宮，設備豪華，氣勢非凡，有可容納一千人的大餐廳及五百人坐席的大會議廳，並備有中西佳餚及各式餐飲，供遊客享用。

在正式接觸山地文物之前，尚有一引人之處，那就是設於表演館(the Performance Hall)的雷射音樂噴泉(Laser & Music Fountain)。在此處演出的彩虹音樂噴泉節目，稱之為「水之舞」(Water Dance)，是利用最新科技，使噴泉的快慢高低，皆隨柔情似水或萬馬奔騰的音樂變化，而製造出特殊的





聲色效果，令人陶醉不已。

回歸自然的九族山地文化村

接受過最新科技文明的洗禮後，即進入完全不同的世界中——九族山地文化村。此區是以臺灣九族山胞原始的部落建築及各族文物為主體(mainly consist of the primitive buildings of Taiwan nine aboriginal tribes and their cultural product)，分別是：第一村——愛好和平(peace-loving)、樂天知命的(optimistic and easy-going)雅美族(Yami Tribe)；第二村——女性至上的阿美族(Amis Tribe)；第三村——尚武好戰的泰雅族(Atayal Tribe)；第四村——以矮人祭(pastai)聞名的賽夏族(Saisiyat Tribe)；第五村——鄒族(Tsou Tribe)、邵族(Sau Tribe)；第六村——歌唱與生活結合的布農族(Bunun Tribe)；第七村——行長女繼承制的卑南族(Puyuma Tribe)；第八村——注重單身集體訓練的魯凱族(Rukai Tribe)；第九村——原始藝術傑出的排灣族(Paiwan Tribe)。

每族村落的建築均以專家及原住民的指導建議為方針(utilize the advice of experts and aborigines)，並經過慎重細心的考證(verify carefully)，像茅草搭蓋的

- ①造船是雅美族男人的大事。
- ②全副武裝的卑南族男人。
- ③賽夏族人活到老「編」到老。
- ④盛裝的排灣族女頭目。
- ⑤這些用具在其他地方已難得一見。
- ⑥搭起瞭望台，靜觀四處。
- ⑦阿美族婦女正忙著摘小米。
- ⑧據說瞭望可避邪，而且能吸引異性。
- ⑨魯凱族婦女表演織紗，姿勢優美。
- ⑩第五村鄒族一景。

穀倉(barns roofed with thatch)、石塊堆砌的房舍(houses built by stones)及山徑小路，一草一木，皆依完整的各種文化模式興建，並以其原始的雕刻和建築(original sculpture and construction)，展現出特殊的傳統山地色彩。

在親身探索，觀看九族各式不同建築之際，若能知悉其些許文化背景，定能對臺灣原住民的文明有更深的體會。現就舉出若干族的特色，以供參考：

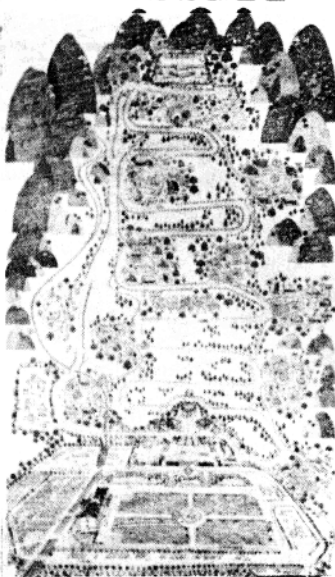
●雅美族

雅美族人口約二千七百多人，大多居住在臺灣東南海岸的蘭嶼島(Most live on Lanyu, an island off the southeast coast of Taiwan)。漁業是他們的經濟主流(fishing plays the major role in their economy)，據說男孩必須在建造第一艘船之後，才算成為真正的男人。

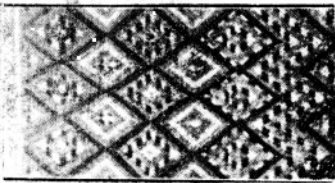
●阿美族

阿美族在臺灣土著中為一獨特且人數最多的族群(the specific and largest aboriginal tribe in Taiwan)，分佈在台東(Taitung)、花蓮(Hualien)和屏東(Pingtung)等縣市。他們的社會組織(social structure)是屬於典型的母系社會(typical matriarchy)，女性在親族中有絕對優勢的

九族文化村配置圖



- | | |
|-----------|------------|
| ①入口 | ⑩第三村 泰雅族 |
| ②停車場(共六處) | ⑪第四村 賽夏族 |
| ③水沙連花園 | ⑫第五村 鄒族、邵族 |
| ④水沙連廳堂 | ⑬第六村 布農族 |
| ⑤水沙連戲莊 | ⑭第七村 卑南族 |
| ⑥文化村大門 | ⑮第八村 魯凱族 |
| ⑦表演廳 | ⑯第九村 排灣族 |
| ⑧文物館 | ⑰萬山神石、香菇園 |
| ⑨餐飲館 | ⑱觀山樓 |
| ⑩第一村 雅美族 | ⑳百香果園 |
| ⑪第二村 阿美族 | |



地位(the status of the supreme superiority)，男子僅處於從屬(dependent)情況，同時是以老年人或年長階級為部落組織的骨幹，所以年紀最大的女人通常是家族中的大家長(the household head)。

●泰雅族

鯨面(facial tattoos)是泰雅族人非常特殊的風俗(a very special custom)，為已成年的象徵(the symbol of adult)，且具有吸引異性的作用(have the function of attracting the other sex's attention)。傳說是因為泰雅人曾遭遇一次嚴重的天災(suffered a serious natural catastrophe)，最後只剩下一對姐弟。姐姐為了要延續血統(to continue the family line)，就在臉上刺青，假裝(pre-tend)成另一個女人，讓弟弟無法認出她來(can't recognize her)，以完成傳宗接代的使命。

●賽夏族

賽夏族每兩年舉辦一次的矮人祭(The Pastaai ceremony held by the Saisiyat once every two years)，非常有名，總是吸引許多好奇的民衆前往參觀，尤其是每逢十年一次的大祭，更是擠得人山人海。其故事由來頗富傳奇性：據說有種身高三尺的矮人(The Taai, a group of pygmies)，經常教導賽夏人農耕和歌舞。但這些矮人好色(lewd)，且常常侵擾或以暴力攻擊(often harassed or violated)賽夏女性。賽夏人忍無可忍，最後施計邀矮人參加祭典，並趁機將他們殺害。但有兩個矮人逃脫，並對賽夏人加以詛咒(curse)。為了驅散(disperse)這些咒語，並弔慰死去的矮靈(to console the spirits)，著名的矮人祭於焉產生。

遊完一遭，宛若從兩個不同的世界走出，是否給你帶來很大的衝擊，以及難忘的回憶？

(圖片資料：九族文化村提供)



ALL FOR HIM

杜爾夫人不當部長，要作第一夫人——原任美國交通部長
的杜爾夫人，為幫助夫婿爭取共和黨總統候選人提名，毅
然辭職，放棄自己多年堆砌的事業。

By JACKSON CHU / 陳惠生 譯

If is not always easy for any woman to give up her hard earned career for the sake of her husband. For Mrs. Elizabeth Dole, the decision was even more difficult to make.

Mrs. Dole resigned last

September from her position as Secretary of Transportation in order to run in her husband's campaign. Robert Dole, the Minority Leader of the U.S. Senate, formally announced his Republican candidacy for president last October, and

Mrs. Dole was called upon to make a campaign tour in 12 Southern states, to open a campaign office in North Carolina, and to do a lot of work in that area. She decided to devote her full time to this call of duty and to give up a

要一位太太為了先生而放棄她自己得來不易的地位或事業，並不是件簡單的事；對伊莉莎白杜爾來說，這種決定更是難下。

杜爾夫人去年九月辭去交通部長的職位，來協助丈夫競選。她的丈夫現任美國參議院少數黨領袖，在去年十月間正式宣佈競選共和黨的總統提名。因此杜爾夫人奉召到南方十二週，從事巡迴助選活動，並在北卡羅萊那州設立辦事處，掌理該地區的許多工作。她決定投入全部時間，專職來從事這項任務，而放棄了她憑一己條件而贏得的崇高地位。

五十一歲的杜爾夫人擁有哈佛大學的法律碩士學位。一九八二年被雷根總統任命為交通部長，她一口氣當了五年，自一九六七年該部



杜爾參議員及夫人與母親、哥哥、姐妹合影，攝於一九七六年。

position which she had earned entirely by her own merit.

Elizabeth Dole is 51 years old and holds a master of law degree from Harvard University. She was appointed by

President Reagan in 1982 to be Secretary of Transportation, a position she had held for five years, longer than any of her predecessors since the establishment of that department in

1967.

When Mrs. Dole was asked whether she thought Senator Dole would run on her record, she replied, "Bob has an unbelievably impressive record of his own. But as far as my activity, I think we have a good, strong record in the Department of Transportation which hopefully will enhance the discussion of many issues during the campaign." During her five years in office, Mrs. Dole led the way to enhance safety for air and land transportation, to ease the government control of civic airlines companies, and to sell federal-owned Conrail to private sectors. Her accomplishments were outstanding.

Naturally no other candidate's wife is going to receive quite as much publicity as Mrs. Dole. She plans to campaign separately so that she and her husband can cover more territory. A crowd of reporters have already begun to follow her closely in order to dig up more news.

If Bob Dole is elected, will she seek the opportunity of serving in the cabinet again? "I don't think so," said Mrs. Dole. "A federal law forbids a president to appoint his or her spouse to serve in the Cabinet." Besides, she is quoted as saying, "the first

設立以來，比任何一位前任部長的任期都長。

曾經有人問過杜爾夫人，杜爾參議員競選時，會不會以她的政績來爭取選票。她回答說：「巴博（杜爾參議員的名字）自己就有極其優異的政績。但就我所做的事情而言，我想我們交通部的成效良好，這在競選活動中，討論各項政見的時候，將會有一些幫助。」在杜爾





左圖：杜爾夫婦係於一九七五年結婚。
上圖：有了夫人助陣，杜爾行情看涨，
直逼副總統布希。
右上：總統選戰中，杜爾夫婦信心十足。
下圖：杜爾夫人公開演說，為其夫婿助選。



lady has so many things to do, so many opportunities to make positive differences for people that she has to devote her full time to these efforts."

Talking about the reason for her resignation, Mrs. Dole emphasized that it was a very personal decision, and that she felt no pressure at all from the White House. She sees very serious implications in the effort that she is going into. She emphasized, "We're talking about serious business —

夫人主持交通部的五年時間，她率先加強了空中和地面交通的安全措施，放寬了政府對民航公司的管制，並把國有鐵路 Conrail 開放民營。她的成就確實非凡。

不消說，其他候選人的妻子都不會像杜爾夫人一樣的廣受報導。她已計劃和丈夫分開從事競選活動，以便涵蓋更廣的地區。已經有一大群記者對她緊追不捨，想要發

selecting the leader of the free world, the person who's going to sit across Mr. Gorbachev.

掘更多的新聞。

假如巴博杜爾一旦當選，她會不會再找機會入閣呢？「我想不會。」杜爾夫人說。「聯邦法律禁止總統任命其配偶進入內閣。」而且，她說：「第一夫人要做的事情太多，她有許多機會來為人民謀取福利。所以她應該專職，全心全力做這些事情。」

講到她辭職的理由，杜爾夫人

So, I really look forward to playing a hopefully important role in that endeavor."

強調這完全是個人的決定，白宮並沒有給她任何壓力，而是她認為替丈夫競選的工作具有非常重大的意義。她強調說：「我們要做的事攸關重大——我們要選擇一位自由世界的領袖，一位和戈巴契夫對面而坐的人。我真的希望在這個努力競選的過程中，能夠發揮重大的作用。」



在英語的學習路上有許多管道在交流著，您是踽踽獨行，還是願意與我們同行？階梯交流道將提供您與英語相關的最新訊息，讓您的學習觸角探得更遠、更廣。

編輯部 整理



有了它，你的商業英文讀呱呱。



高中生要留學，托福得考高分

自從政府有意開放高中畢業生出國留學之後，常有讀者詢問美國各大學招生的情形，錄取的標準等。根據本刊駐美編輯處向美國數十所大學詢問的結果，每一大學都很歡迎我國學生申請，但幾乎每家都要求頗高的 TOEFL 成績（大多為 520 分以上，少數為 500 分以上），有的還需加考 SAT (Scholastic Aptitude Test) 或 ACT (American College Test)，後兩種考試的語文 (Verbal) 測驗部份相當艱難，所以有此志向者必須在英文方面充分準備才行。

有興趣，大家一起來

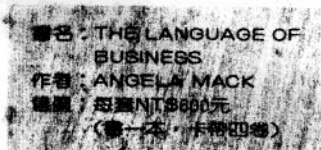
美國一家國際性的教育訓練和文化交流機構 International Students of English Program 歡迎我國學生或社會人士於暑期或其他時間參加他們的語言訓練課程，內容包括密集英語訓練、家庭寄住 (homestay) 及旅遊參觀。讀者們有興趣可逕向下列各處詢問：

ISE East / Admission
School for International
Training
Brattleboro, Vermont
05301 0676
Tel: (802) 257-7751

ISE South

書香園

使你成為商業英文的高手



一般人總認為只要具備英文說寫能力，那麼商業英文的說和寫就不成問題了。其實不然。或許，在普通場合時，可以和外國朋友、甚至是陌生人，談得甚為愉快，而不會有無法溝通的尷尬場面發生。但是，要怎麼引領外國客戶參觀工廠，並爭取他們的好感？如何推銷自己產品？如何在會議桌上，熟練地用英文洽談生意？以及碰到外國客戶抱怨或其他緊急的意外狀況時，該怎麼處理？當然，這些能力是都可以靠多年的經驗累積而成的。但是，如果你熟讀《The Language of Business》，並確實跟著卡帶不斷練習，那麼在短時間內，必能成為商業英文的高手。

《The Language of Business》的作者 Angela Mack 女士，是一名商場老將，在商業方面，知識廣博，經驗老道，而且又有多年教學的經驗，所以十分了解商業英文學習者的需要。因此，她以製造 office equipment 的 Harper & Grant Ltd. 為具體實例，利用該公司遭遇的各種情況，如新市場開發、工廠參觀、出口逾期的處理、及公司內部的勞資糾紛及生產問題，編寫成生動的對話，緊張中帶有幽默，能夠深深吸引讀者，使其學得實用的商業英文。

全書共有二十四單元，每單元除了會話外，尚有詳明簡單的字彙解釋。因為在對話中，運用了許多重要而實用的商業用語，透過這些英文解釋，讀者可完全掌握對話中的商業字彙，加以靈巧運用，並提昇英文能力。最後一部分是商業書信、公司報告及各種文件的範例及練習，可增強「紙上作業」的能力。此外，為了讓讀者更易吸收內容，並增進聽與說的能力，特將會話部分錄製成四卷卡帶。

若有意購買此套教材，可逕與階梯公司洽詢：

地址：台北市復興北路 367 號
3 樓

電話：(02) 7150456

帳號：0513600-7

帳戶：階梯股份有限公司

Jacksonville University,
Box 28
Jacksonville, Florida 32211
Tel: (904) 743-7252

ISE West
College of Notre Dame
Belmont, California 94002
Tel: (415) 595-3292



向隅的英語老師，別失望！

BBC 與階梯公司於去年 12 月 12 日為全國英語教師聯合舉辦的兩場英語教學演講暨討論會，報名情況十分熱烈。然而由於場地的限制，我們只得向眾多向隅者致萬分的歉意！

演講者英語教學專家 Mr. Leslie Dunkling，現任英國國家廣播電視公司(BBC)教學部資深製作，此次來台以「英語教學視聽化與國際英語遠景」為講題，和全國英語教師作面對面的溝通，相信已為國內英語教學界注入一股新的力量。為了讓更多英語老師及所有關心國內英語教學的人士，也能共享此場演講的精華及寶貴的經驗，本刊將於二月號「階梯英文」刊出本次演講精彩內容，並配合有聲卡帶推出，敬請期待。

更正啟事

在 114 期的「讀者信箱」專欄，曾提到「如何購買百科全書？」經發現有一誤，茲更正如下：

由美商葛羅里公司所代理的，除了〈大美百科全書〉之外，尚有

〈新知識百科全書〉(The New Book of Knowledge)，而非〈Colliers Encyclopedia〉。

另外在同期的美國傳真：幫電影明星穿衣服(MEETING A MOVIE COSTUME)中，第 52 頁第五行的「And his personality off camera as well took on that.」，讀者曾來函提出翻譯上的疑問。原來譯為：他會把戲中的個性帶到戲外來。此句轉譯地稍為過度，是瑕疵所在。如果譯成：「他在戲外的個性也是那樣。」可能會更清楚。that 指的是 cocky, maverick。

讀者若是對本刊有任何意見或建議，歡迎來函或致電批評指教。



別錯過便宜又好看的電影！

耕莘文教院是台北市著名的文教機構，經常舉辦演講及電影欣賞等各類活動。下列節目表是該處安排的一月份電影欣賞，每週三放映；入場卷五十元，有興趣的讀者可千萬別錯過了。

放映地點：台北市辛亥路一段

24 號六樓·耕莘文

教院大樓

電話：(02)3415615



1 月 27 日	1 月 20 日	1 月 13 日	1 月 6 日	日期
麥 克 阿 瑟	巫 山 雲	太 陽 兄 月 亮 妹	甘 地	傳 記 電 影
演 葛雷哥萊畢克 主	成的。 亞黛兒的日記改編	聖方濟傳記	甘地傳記 印度聖人	下午 1:30 舉行
雙 城 記	鐘 樓 怪 人	戰 地 鐘 聲	兄 卡 弟 拉 們 馬 助 夫	名 著 名 片
(英國) 狄更斯 原著	(法國) 雨果 原著	(美國) 海明威 原著	(俄國) 原著 杜思妥也夫斯基	晚上 6:30 舉行

下面四題英譯中，其中有些誤解原文，有些譯文句子太長，詰屈聱牙，另有些係歐化中文，分別以「誤譯」或「劣譯」標出。讀者可先做做看，是否也會犯同樣毛病，再與「正譯」比較，並仔細閱讀「說明」部分。

簡清國 編寫

1. With all his scholarship, his virtues and his eloquence, it must have been more than people could do to stand being called "vile insects," "filthy worms" and other such hard names.

〔劣譯〕：以他所有的學識、他的道德和他的口才，要別人忍受被叫成「毒蟲」、「臭蛆」和其他這種難聽的名字，是絕對辦不到的。

〔正譯〕：他雖然學富五車、德行高超、雄辯滔滔，可是他把別人叫成「毒蟲」、「臭蛆」和其他種種惡毒的名字，人家怎麼忍受得了。

說明：(1)介詞 with 在本句的解釋比較特殊，等於 in spite of (雖然，儘管)，例：With all your advantages, you may not necessarily succeed. (雖然你佔優勢，但並不表示一定會成功。) With all his money, he is unhappy. (雖然他富有，但並不快樂。)

(2) With 所引導的片語，中譯時應以句子表達，才符合中文習慣，避免譯為「儘管他的學識、道德和口才」，請參閱〔正譯〕的譯法。剛剛舉的例子：with all your advantages 也不要說成「雖然以你的優勢」；

with all his money 不要說成「雖然以他的富有」。

(3) more than people could do to stand 意思等於 people could not stand, 不要直譯為「……是絕對辦不到的」。它是指後面的 to stand being called ...。

(4) hard names 是「惡毒的名字」之意。附帶一提，當「困難」解的 hard 和 difficult 一般說來大致可以互用，但下面這個句子要用 difficult，不能用 hard：I find it difficult (hard 誤)，if not impossible, to finish the work before 5 o'clock.

2. My husband was too busy to get home oftener than every other weekend.

〔劣譯〕：我丈夫太忙以至於不能比每隔一個星期六回來一次更常回來。

〔正譯〕：我丈夫工作忙碌，只能於隔週的週末回家。

說明：(1) too... to... 和 so... that... 一般人習慣套譯成「太……以至於／如此……以至於」，意思雖然沒有錯，但是在譯文裏這些字總是顯得累贅。中文不是沒有這種表達法，但是絕對不用這些字眼。He is too weak to stand up. 譯成「他太弱以至站不起來」是公式化的譯文，我們習慣上會說「他身體很弱，站都站不起來」或「他弱得站不起來」。He was so angry that he slammed the door and went out. 也不宜譯為：他如此生氣以至於砰然一聲把門關上，並且走出去。應該說：他非常生氣（或：他氣憤之餘），砰然一聲把門關上，走出去了。

(2) too busy to get home oftener than every

other weekend 的意思是：工作過於忙碌，（不能常常回來）只能於每兩個星期的週末回家。oftener than 這種比較級，中譯時切忌直譯，否則像「劣譯」句中的「……比每隔一個星期六回來一次更常回來」這樣的譯文，信則信矣，就是不太容易懂，因為違背了中文的表達原則。關於比較級的譯法，「階梯英文」第114期本欄曾提及，讀者可予參閱。every other weekend 可說「隔週的週末」，也可說「每兩個星期的週末」。請注意：「每隔三天」英文要說 every four days 或 every fourth day，不能說 every three days 或 every third day。

3. Those who look for a successful 1987 pin their hopes on a dramatic turnaround in the record U.S. trade deficit. However, the dirge of discouraging news is now being sounded.

〔劣譯〕：那些尋找一個成功的一九八七年的人把他們的希望寄託在高記錄的美國貿易赤字會有一個戲劇性的轉變。但是現在令人沮喪的消息的挽歌正被敲響。

〔正譯〕：看好一九八七年經濟前景的人，寄望創高紀錄的美國貿易赤字，能急速峯迴路轉，但是現在令人沮喪的挽歌却頻唱著。

說明：(1) look for a successful 1987 是「看好一九八七年是經濟大有可為的一年」之意，look for 在此不作「尋找」解。a successful 1987 不宜直譯為「一個成功的一九八七年」；success 和 successful 不要一成不變，都譯為「成功」，例如：Taiwan's economic success during the past 30 years 就要說「三十年來台灣的經濟成就」，這裏的 success 如說「成功」就不像話了。

(2) pin their hopes on 把希望寄託在……。dramatic turnaround 的 dramatic 一般習慣都譯為「戲劇性的」，這是十足的「外國話」。dramatic 作本意解（也就是與 drama 有關）時，當然可譯為「戲劇（性）的」，例如 dramatic performance（戲劇表演）／dra-

matic criticism（戲劇批評），但作引申之意解時，就有不同說法：dramatic changes in the stock market（股票市場急遽變化）／a dramatic ending in the story（故事結局出人意料）／a dramatic description of the event（生動的敘述一個事件）。以上幾個 dramatic 如果譯為「戲劇（性）的」，意思恐怕不夠明確，教人猜疑半天，也不得要領，例如「戲劇性的描述一個事件」這一句話，你知道作者（說話者）到底想要傳達什麼訊息嗎？

本題的 dramatic turnaround 宜譯為「急速峯迴路轉」或「急速好轉」。

(3) record U.S. trade deficit 中的 record 是形容詞，作「創紀錄的或最高記錄的」解，例：A record